

В качестве основных различий в двух лингвокультурах установлена более широкая представленность модальных единиц необходимости как акцентуаторов концептуальной информации в белорусскоязычном медиадискурсе по сравнению с англоязычным, а также более высокая частотность языкового воплощения посылки аналитической статьи в заголовке и в ее заключительной части. Выявленные расхождения можно объяснить стремлением белорусских авторов к четкому представлению содержательной структуры медийной аналитической статьи, облегчающему распознавание адресатом его главного смысла.

С. А. Клишевич

ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Основными признаками XXI века является появление новых видов коммуникации, порожденных развитием информационных технологий, а также расширение влияния СМИ и виртуальной информации. С этими тенденциями тесно связано возникновение термина *медиадискурс*. В условиях современного общества, охваченного информационным пространством, по словам А. В. Полонского, «ключевым дискурсом, реализующим движение социальной мысли и формирующим концептуальную картину мира человека, становится дискурс массмедиа». На сегодняшний день можно утверждать, что массовая коммуникация ориентирована на живую непринужденную речь, что проявляется в проникновении разговорных элементов различных уровней языка в медиадискурс. Данная тенденция обусловлена стремлением адресанта к выразительности, к созданию эффекта интерактивности, непринужденности, спонтанности, диалогичности. Разговорная речь обладает таким несомненным достоинством, как краткость, лаконичность, наглядность и выразительность – таким образом, отвечая потребностям медиадискурса, усилившимся в наше время благодаря убыстрению темпа жизни и активизации ее общественного начала.

Материалом для нашего исследования послужили 30 писем читателей в газету и 20 репортажей в такие качественные британские издания, как *The Times*, *The Guardian*, *The Independent*. Письма читателей и репортажи принадлежат к разным жанрам, однако относятся к одной и той же жанровой группе: информационно-аналитической. Информационно-аналитические тексты представляют собой расширенный вариант новостного текста, отличаясь от последнего обязательным наличием не только сообщаемой, но и комментирующей, аналитической части. При этом определяющее значение имеет аналитический компонент, комментарий, выражение мнения и оценки.

Фактор, сближающий письма читателей с репортажами, проявляется в следующем: письма представляют собой читательский материал, следовательно, проникновение разговорных средств более вероятно; что касается

репортажей, то журналисты обычно включают в свой текст прямое цитирование речи участников репортажа, зачастую обычных людей, – это также один из источников проникновения разговорных единиц в текст. Однако в обоих случаях употребление разговорных средств является намеренным и продуманным.

Проведенный количественный анализ, а также полученные в результате его данные позволяют сделать вывод, что наиболее частотными единицами разговорного синтаксиса в письмах читателей в газету и репортажах являются присоединительные конструкции. На общее количество разговорных синтаксических единиц приходится 22,4 % в письмах читателей и 30,7 % в репортажах.

Прежде всего следует отметить, что под присоединением понимается добавление к основному высказыванию дополнительных сообщений, пояснений, уточнений, возникающих в сознании не одновременно с основной мыслью, а лишь после того, как она сформировалась. Присоединение характеризуется такой особенностью, как непреднамеренность, т.е. прикрепляемые единицы содержат информацию, которая появляется в сознании говорящего, как писал Л. В. Щерба «лишь после первого высказывания или во время произнесения первого». Присоединительные конструкции несут на себе большую интонационно-смысловую и экспрессивную нагрузку, обладая большими коммуникативными, стилистическими и модальными возможностями.

В результате проведенного исследования было выявлено, что в письмах читателей преобладают конструкции, акцентирующие добавочную информацию, а также эмоционально-экспрессивный характер, в то время как в репортажах представлен весь спектр прагматических типов, а именно «акцентуация добавочной информации», «эмоционально-экспрессивная», «оценочная» и др. Это связано с тем, что письма и репортажи преследуют разные цели: призвать к немедленному действию, воздействовать на адресата в первом и передать информацию через призму своих взглядов и представлений во втором жанре.

Как упоминалось выше, в письмах читателей в газету наиболее употребительными оказались присоединительные конструкции, акцентирующие добавочную информацию: *Sir, In response to the Thunderer by William Bowes, digital editions are more ecofriendly: they do not require trees to be cut down, warehouses to store printed publications or trucks to deliver them. Nor do they pose recycling problems.* – ‘Сэр, в ответ на Thunderer Уильяма Боус, цифровые издания более экологичны: они не требуют вырубki деревьев, складов для хранения печатных изданий или грузовиков для их доставки. Не вызывают они и проблем с переработкой’. Присоединяемые единицы таких конструкций являются элементами высказывания, предоставляющими дополнительные сведения, без которых информация о событии не была бы исчерпывающей или достаточной с авторской точки зрения.

В качестве примера конструкций, принадлежащих к эмоционально-экспрессивному типу, может служить следующее высказывание: *We should all be concerned by the picture painted by Henry Porter of a BBC that failed to*

fulfill its role during the EU referendum and continues to let us down, even as we trundle inexorably towards the Brexit cliff edge. – ‘Нас всех должна беспокоить ситуация, обрисованная Генри Портером из Би-Би-Си, которая не смогла выполнить свою роль во время референдума в ЕС и продолжает нас подводить, даже когда мы неумолимо карабкаемся к Брекситу’. Присоединительные конструкции относятся к определенному прагматическому типу на основе их лексического наполнения, а также в результате анализа ближайшего контекста.

Доминирование присоединительных конструкций в репортажах (30,7 %) связано с экономностью и емкостью данных структур, что является значимым для современных СМИ в условиях ограниченного объема газетного текста. Такие конструкции позволяют избежать перегруженности, как это может произойти в случае со сложными предложениями, но в то же время они достаточны для предоставления всей необходимой по замыслу автора информации.

Как правило, присоединяемая часть в таких конструкциях выражена словосочетанием, простым и осложненным предложением, а в качестве средств связи выступают союзы *and, but*, союзное слово *which*, частицы *even, particularly*, кроме того связь может быть выражена и бессоюзным способом: *We have a food bank, so we give out food parcels, particularly on Fridays, we buy clothing, we do a lot of buying, particularly coats in winter and shoes.* – ‘У нас есть банк питания, поэтому мы раздаем посылки для еды, особенно по пятницам, мы покупаем одежду, мы много покупаем, особенно пальто зимой и обувь’.

Присоединительные конструкции могут нести и экспрессивно-эмоциональное значение, однако такие типы конструкций преобладают, в основном, в речи участников репортажа, так как для автора текста репортажа не свойственно выражать эмоции в силу особенностей данного медижанра: *Over the last 18 months the number of child protection issues I have seen has increased fourfold – and I’m in a small school.* ‘За последние 18 месяцев число вопросов, касающихся защиты детей, на моих глазах увеличилось в четыре раза – а я в маленькой школе’.

Также довольно распространенным является тип присоединительных конструкций, выражающий оценочное значение: *At the age of nine she lost her brother Elbio Eduardo Araujo, killed on 11 June 1982 in the final days of the war at Mount Longdon, a bitter and decisive battle* ‘В возрасте девяти лет она потеряла своего брата Эльбио Эдуардо Арауджо, убитого 11 июня 1982 года в последние дни войны на горе Лонгдон, в ожесточенной и решающей битве’. Высокая распространенность присоединительных конструкций данного типа обуславливается спецификой жанра репортаж – передача содержания событий через призму авторских рассуждений.

Как видно из вышеперечисленных примеров, наиболее распространенными средствами передачи присоединительных конструкций на русский язык являются простые предложения, вводимые при помощи сложносочиненных союзов или бессоюзным способом, словосочетания и отдельные слова.

Таким образом, посредством присоединительных конструкций активизируется внимание реципиента, создается эффект интерактивности, осуществляется апелляция к эмоциям адресата. Авторы писем стараются использовать более короткие, но в тоже время и более насыщенные средства, облегчающие процесс понимания, обеспечивающих максимальный коммуникативный эффект. Для репортажа характерно использование присоединительных конструкций не только в прямой речи, но и в повествовании. Средства синтаксиса придают тексту образность, используется в речевых характеристиках персонажей (имитация живой разговорной речи), но часто является и контактоустанавливающим средством.

И. В. Лешкевич

ЭКСПЛИКАЦИЯ СМЫСЛА В СТРУКТУРЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ МЕДИАЖАНРОВ

В результате глобализации информационных процессов интерес представляет изучение медиатекста в сопоставительном аспекте, что способствует выявлению сходств и различий речевого поведения представителей разных культур. Материалом данного исследования служат 50 аналитических статей из британских и белорусских периодических изданий за 2015–2019 гг.: «The Observer», «The Guardian», «The Times», «Народная газета», «Рэспубліка», «Звязда» и др.

Реализация смысла, заключенного в аналитической статье, анализируется нами в связи с ее семантической структурой. В отношении последней существуют полярные точки зрения. Так, семантическая структура может отождествляться с содержательной структурой, например: «семантику текста составляет структура его содержания как целостное и системное образование, возникающее в интеллекте человека, в его отношении к линейной структуре текста» (Н. А. Слюсарева). В соответствии с противоположным подходом семантика текста и его содержание разграничиваются: семантика определяется как совокупность значений составляющих текст языковых единиц, обладающих способностью во взаимодействии друг с другом отражать объективную действительность; содержание же текста составляют знания о действительности, объективируемые в произведении автором. Если семантическая структура связывается со знаковым характером текста, содержательная – с кодированием заключенной в нем информации, то смысловая структура – с декодированием, т.е. с восприятием произведения как целого (О. Л. Каменская) или с содержательно-концептуальной информацией, которая извлекается из всего произведения и представляет собой творческое переосмысление фактов, событий, процессов (Т. П. Карпилович). Таким образом, под смыслом понимается мысль о действительности, интерпретация того, что сообщается в тексте (А. И. Новиков). Существует дифференциация смысла на эксплицитный и имплицитный, поверхностный и глубинный. Смысл, лежащий на поверхности текста или его компонентов, более объективно привязан к значению составляющих его высказываний. Глубинный же смысл более индивидуален и менее предсказуем.